



FRANKOFONIJA | 2017
FRANCOPHONIE

#frankofonija

Frankofono proleće u Srbiji

Marta 2017. frankofonija se slavi u Beogradu, Čačku, Gornjem Milanovcu, Kladovu, Kragujevcu, Kuršumlji, Nišu, Novom Sadu, Pančevu, Požarevcu i mnogim drugim gradovima u Srbiji. Tokom celog meseca, [Facebook stranica Frankofonije u Srbiji](#) objaviće i ostale brojne manifestacije koje će biti organizovane, a među njima i inicijative škola i gimnazija.

Ovaj program plod je aktivnosti frankofonih ambasada prisutnih u Beogradu, Ministarstva inostranih poslova, Ministarstva kulture i informisanja (kao i ustanova kulture za koje je nadležno ministarstvo), Frankofonskog centra za univerzitetsku uspešnost Univerziteta u Beogradu, kao i brojnih drugih partnera. Francuski institut u Srbiji srećan je što je i ove godine animirao aktivnosti frankofone porodice u Srbiji.

Tokom marta meseca će vitalnost i kreativnost svih zemalja koji čine veliku frankofonu porodicu doći do izražaja, zahvaljujući između ostalog dolasku kanadskog slemera i marokanske virtuozne umetnice na klaviru. Naglasak ćemo staviti i na francuski jezik, adut za više od 100.000 đaka i učenika u Srbiji koji ga uče od osnovne škole: omogućava im da učestvuju u brojnim kulturnim, naučnim, međudisciplinarnim programima, služi kao osnova za dalje usavršavanje ali i kao most ka dvojezičnoj nastavi u Srbiji (postoji 8 dvojezičnih odeljenja od Novog Sada do Niša, od Valjeva do Pirot). Test za školski DELF polagaće 1. i 2. aprila 2017. godine oko 900 učenika u 23 grada. Univerziteti u Kragujevcu i Nišu su pristupili mreži Univerzitetske agencije frankofonije. Više nego ikada, učenje francuskog, komunikacija, razmišljanje, stvaralaštvo, sanjanje, istraživanje, inovacija, preduzetništvo na francuskom... pruža nove mogućnosti za mlade u Srbiji.

Un printemps francophone en Serbie

En mars 2017, la Francophonie est à l'honneur à Belgrade, Čačak, Gornji Milanovac, Kladovo, Kragujevac, Kuršumlja, Niš, Novi Sad, Pančevo, Požarevac et dans bien d'autres villes encore. Tout au long du mois de mars, la [page Facebook dédiée à la Francophonie en Serbie](#), intégrera les nombreuses autres manifestations qui seront organisées, notamment à l'initiative d'écoles et de lycées.

Ce programme est le fruit du travail des Ambassades francophones présentes à Belgrade, du Ministère des affaires étrangères, du Ministère de la culture et de l'information (ainsi que des institutions culturelles qui dépendent de ce ministère), du Centre francophone de réussite universitaire de l'Université de Belgrade, ainsi que de nombreux autres partenaires. L'Institut français de Serbie se réjouit cette année encore d'avoir animé les travaux de la famille francophone en Serbie.

Durant un mois, la vitalité, la création et la créativité de tous les pays de la grande famille francophone seront à l'honneur, notamment avec la venue d'un slameur canadien ou d'une pianiste virtuose marocaine. L'accent sera également mis sur l'atout que représente pour plus de 100.000 élèves en Serbie l'apprentissage du français dès l'école primaire : possibilité de participer à de nombreux projets culturels, scientifiques, interdisciplinaires, levier pour acquérir de nouvelles compétences, passerelle vers l'enseignement bilingue en Serbie (8 sections bilingues existent, de Novi Sad à Niš, de Valjevo à Pirot). Près de 900 élèves, dans 23 villes, passeront le DELF scolaire les 1^{er} et 2 avril 2017. Les Universités de Kragujevac et de Niš viennent de rejoindre le réseau de l'Agence universitaire de la Francophonie. Plus que jamais, étudier le français, communiquer, penser, créer, rêver, rechercher, innover, entreprendre en français... offre des opportunités nouvelles pour la jeunesse de Serbie.



1. mart | 16h | sreda

7. mart | 18h | utorak

9. mart | 18h | četvrtak

16. mart | 18h | četvrtak

Biblioteka Svetozar Marković
Beograd, Bulevar kralja Aleksandra 71

PREDAVANJA | CONFÉRENCES

FRANKOFONSKI CENTAR ZA UNIVERZITETSKU USPEŠNOST

Centre francophone de réussite universitaire

RAZGOVOR O FILMU „DANS“ belgijskog autora Stejna Koninksa (1. mart, 16h)
Moderator Bertran Fontejn.

Débat autour du film belge « Daens » de Stijn Coninx, modérateur Bertrand Fonteyn (1^{er} mars, 16h)

VERHAREN U KONTEKSTU - Bertran Fontejn, predstavnik agencije WBI u Srbiji, belgijski lektor na Odseku za romanistiku Filološkog fakulteta Univerziteta u Beogradu (7. mart, 18h)

Verhaeren en contexte - Bertrand Fonteyn, représentant de l'agence Wallonie-Bruxelles en Serbie, et lecteur belge au Département d'Études romanes de la Faculté de Philologie de l'Université de Belgrade (7 mars, 18h)

IZAZOVI I ULOZI PROŠIRENJA EVROPSKE UNIJE - Etjen Kriki, profesor političkih nauka na Univerzitetu Lorene, Evropski univerzitetski centar u Nansiju (9. mart, 18h)

Les enjeux de l'élargissement de l'Union européenne - Etienne Criqui, professeur de science politique, Université de Lorraine, Centre Européen Universitaire de Nancy (9 mars, 18h)

ZAJEDNIČKA POLJOPRIVREDNA POLITIKA EVROPSKE UNIJE - Iv Peti, profesor na Univerzitetu Lorene, direktor Evropskog univerzitetskog centra u Nansiju (16. mart, 18h)

La politique agricole commune de l'Union européenne - Yves Petit, Université de Lorraine, directeur du CEU (Centre Européen Universitaire de Nancy) (16 mars, 18h)

Ulaz slobodan, predavanja na francuskom bez prevoda | **Entrée libre, en français sans traduction.**

www.facebook.com/CRUBelgrade

3. mart | 18h | petak

Francuski institut
Beograd, Knez Mihailova 31

Do 14. aprila

IZLOŽBA I RADIONICE
EXPOSITION ET ATELIERS

SRPSKA UMETNOST U DESET SLIKA

L'art serbe en dix tableaux

Francuski institut otvara vrata izložbi digitalnih printova na platnu **iz kolekcije Galerije Matice srpske** iz Novog Sada. Izložbu prati vodič za decu na francuskom koji predstavlja istoriju srpskog slikarstva kroz dela Galerije Matice srpske. Ova izložba autorke Snežane Mišić predstavlja deset najreprezentativnijih umetničkih dela srpske nacionalne umetnosti novijeg doba. Dela Hristofora Žefarovića, Dimitrija Bačevića, Stefana Teneckog, Katarine Ivanović, Pavla Simića, Paje Jovanovića, Stevana Aleksića, Save Šumanovića i Ivana Tabakovića bave se različitim temama i formama: religioznim, portretom i autoportretom, istorijskim slikarstvom, žanr scenama i dr. Paralelno kustosi Galerije Matice srpske priređuju zajedno sa profesorima Francuskog instituta radionice *Sliku stvori, francuski progovori* namenjene deci od 6 do 11 godina. Uz podršku Ministarstva kulture i informisanja Republike Srbije.

L'Institut français ouvre ses portes à dix reproductions de chefs d'œuvres de la peinture serbe **de la collection de la Galerie de la Matica srpska** (GMS). Cette exposition sera accompagnée d'un catalogue/guide pour enfants en français, retraçant l'histoire de la peinture serbe à travers les œuvres de la GMS. Cette exposition, conçue par la curatrice Snežana Mišić, présente des œuvres représentatives de l'art national serbe. Les œuvres de Hristofor Žefarović, Dimitrije Bačević, Stefan Tenecki, Katarina Ivanović, Pavle Simić, Paja Jovanović, Stefan Aleksić, Sava Šumanović et Ivan Tabaković qui seront présentés traitent de divers sujets : motif religieux, portrait et autoportrait, peinture historique, scènes de genre etc. Simultanément, les curateurs de la GMS organisent avec les professeurs de l'Institut français des ateliers *Une peinture tu fais, tout en parlant français* pour enfants de 6 à 11 ans. Avec le soutien du Ministère de la culture et de l'information de la République de Serbie.

www.institutfrancais.rs | www.galerijamaticesrpske.rs

4. mart | 13h | subota

Niš, Sala Simfonijskog orkestra

4. mart | 19h | subota

Kladovo, Centar za kulturu

5. mart | 16h | nedelja

Novi Sad, Akademija umetnosti

12. mart | 15h | nedelja

Beograd, Narodna biblioteka Srbije

26. mart | 14h | nedelja

Niš, Narodno pozorište - Finale takmičenja

PESMA | CHANSON

TAKMIČENJE ZA FRANKOFONU PESMU

Concours de la chanson francophone

Svake godine, u Srbiji, na stotine pevača-amatera koji imaju između 13. i 28. godina, okušaju svoju sreću na takmičenju za frankofonu pesmu. Od njegovog nastanka, 2004. godine, učestvovalo je više od 1000 mladih koji uče francuski. Oni izvode jednu frankofonu pesmu pred žirijem sačinjenim od poznatih ličnosti, profesionalaca iz oblasti muzike i francuskog jezika. Regionalna takmičenja, kao i finale, otvoreni su za sve – porodice, profesore i prijatelje. Pobednike takmičenja očekuju nagrade, kao na primer boravak u Francuskoj, na muzičkom festivalu "Eurockéennes" u Belforu. Takođe, oni će imati priliku da se predstave pesmom na ceremoniji zatvaranja meseca frankofonije u Ambasadi Francuske.

Chaque année en Serbie, des centaines de chanteurs amateurs de 13 à 28 ans tentent leur chance au Concours de la Chanson francophone. Depuis sa création en 2004, plus de 1000 jeunes apprenant le français ont déjà participé. Ils interprètent une chanson francophone devant un jury composé de personnalités, de professionnels de la musique et de la langue française. Les régionales et la finale sont ouvertes à tous, aux familles, aux professeurs et aux amis. Les lauréats du concours se verront offrir des prix, notamment un séjour en France au Festival de Musique « Les Eurockéennes » de Belfort. Ils chanteront également lors de la cérémonie de clôture du Mois de la francophonie à l'Ambassade de France.

www.simfonijski.com | www.kulturakladovo.rs | <https://akademija.uns.ac.rs>
www.nb.rs | www.narodnopozeriste.rs | www.sk-nis.com

7. mart | 20h30 | utorak

18. mart | 20h30 | subota

20. mart | 20h30 | ponedeljak

24. mart | 19h30 | petak

26. mart | 20h30 | nedelja

Beograd, Narodno pozorište, Francuska 3

POZORIŠTE | THÉÂTRE

FRANKOFONIJA U NARODNOM POZORIŠTU

Francophonie au Théâtre national

U mesecu martu, na repertoaru Narodnog pozorišta je nekoliko predstava frankofonih autora. Telefon za rezervacije je 011/2620-946 a kupovina karata direktno na blagajni.

Sve o predstavama na www.narodnopozeriste.rs/predstave

Le Théâtre national à Belgrade propose au mois de mars plusieurs spectacles d'auteurs francophones. Les places peuvent être réservées au tél. 011/ 2620-946 ou achetées directement à la billetterie.

Plus de détails sur les spectacles www.narodnopozeriste.rs/en/performances

Mali bračni zločini, E.E.Šmit | **Petits crimes conjugaux**, Eric-Emmanuel Schmitt (7. mart)

Nesporazum, Alber Kami | **Le Malentendu**, Albert Camus (18. mart)

Ženski orkestar, Žan Anuj | **L'Orchestre**, Jean Anouilh (20. mart)

Dama s kamelijama, balet na muziku Đ. Verdija, libreto: Aleksandar Dima sin
La Dame aux camélias, ballet, musique G. Verdi, livret Alexandre Dumas fils (24. mart)

Ženski orkestar, Žan Anuj | **L'Orchestre**, Jean Anouilh (26. mart)

9. mart | 18h | četvrtak

Beograd, Čačak, Gornji Milanovac,
Kragujevac, Niš, Novi Sad
Univerziteti, školske ustanove

FRANCUSKI JEZIK
LANGUE FRANÇAISE

16. FRANKOFONI DIKTAT

16^{ème} Dictée de la francophonie

Dodite i zabavite se - na francuskom! Pridružite se ovogodišnjem frankofonom diktatu. Dobrodošli su svi koji žele da se poigraju i odmere snage u pisanju i francuskoj gramatici.

Postoje četiri kategorije:

- juniori (13-17 godina) frankofoni
- juniori ne frankofoni
- seniori frankofoni
- seniori ne frankofoni.

Venez vous amuser avec la langue française ! Participez à la dictée francophone. Elle est ouverte à tous ceux qui souhaitent jouer avec la langue et se mesurer aux subtilités de l'orthographe et de la grammaire françaises.

Quatre catégories :

- juniors (13-17 ans) francophones
- juniors non francophones
- seniors francophones
- seniors non francophones.

www.facebook.com/frankofonija
Contact : juliette.tyrluk@institutfrancais.rs

11. mart | 18h | subota

Beograd
Narodna biblioteka Srbije, Skerlićeva 1
Hol ispred Centralne čitaonice

MUZIKA | MUSIQUE

FRANKOFONI KOMPOZITORI XX VEKA

Compositeurs francophones du 20^{ème} siècle

U okviru ciklusa koncerata *Subotom u 6* Narodne biblioteke Srbije.

Dans le cadre du cycle de concerts *Subotom u 6* de la Bibliothèque nationale de Sebie

Program | Programme

Debussy, Satie, Poulenc, Honegger, Messiaen, Eva dell'Acqua

Učestvuju: studenti FMU

Avec les étudiants du Conservatoire de musique de Belgrade.

Klaviristi | Piano

Milica Kučerović, Neda Nikolić, Katarina Karić, Vladica Mikićević, Milena Damjanović, Damjan Jovičin, Dušan Simić, David Atanacković, Igor Andrijić, Filip Dimitrijević, Vladimir Simović

Soprani | Soprano

Nevena Đoković i Marija Čuposka

Koncert pripremila: prof. Jelena Đajić (Fakultet muzičke umetnosti u Beogradu)

Un concert conçu et préparé par Jelena Đajić, professeure du Conservatoire de musique de Belgrade.

Ulaz je slobodan | Entrée libre
www.nb.rs

14. mart | 19h | utorak

Galerija Grafički kolektiv
Beograd, Obilićev venac 27

IZLOŽBA | EXPOSITION

SUMRAK ANĐELA, GI LANŽEVEN

Le crépuscule des anges de Guy Langevin

Izložba grafika „Sumrak anđela“ kanadskog umetnika Gija Lanževena predstavlja metaforu vezanu za gubitak vrednosti i pozitivnih uzora u našem društvu. Rođen u Šikutimiju (Kvebek, Kanada), Gi Lanževen studira na Univerzitetu u Kvebeku u gradu Troa-Rivijer od 1974. do 1977. kada i započinje njegova umetnička karijera. Na samom početku upoznaje se sa grafikom i gravurom. Poznat pre svega po svom radu u tehnici mezzotinte, drži predavanja u mnogim zemljama i može se pohvaliti sa oko šezdeset samostalnih izložbi. Učestvovao je na više od 350 grupnih izložbi i njegovi radovi su bili izloženi na preko 200 međunarodnih izložbi i bijenala.

L'exposition d'estampes de l'artiste canadien Guy Langevin « Le crépuscule des anges » est une métaphore sur la perte des valeurs, la perte des repères dans notre société. Né à Chicoutimi (Québec, Canada), Guy Langevin étudie à l'Université du Québec à Trois-Rivières, de 1974 à 1977, et il commence aussitôt sa carrière d'artiste professionnel. Il entre en contact avec l'estampe et la gravure dès ses débuts. Principalement connu pour son travail en manière noire, il donne plusieurs masterclasses dans divers pays et compte à son actif plus d'une soixantaine d'expositions individuelles. Il a participé à plus de 350 expositions collectives, dont près de 200 expositions et biennales internationales.

http://sites.rapidus.net/guy_langevin | www.grafickikolektiv.org
www.facebook.com/KanadauSrbiji | www.facebook.com/Ambassade-du-Canada-en-Serbie

| Canada |

16. mart | 19h | četvrtak

Centar Helenske fondacije za kulturu
Beograd, Resavska 34

DEČJA PREDSTAVA
SPECTACLE ENFANTS

GRČKI U FRANCUSKOM JEZIKU

Le grec dans la langue française

Uticaj grčkog jezika na francuski jezik i kulturu

Organizacija: Ambasada Grčke u Beogradu i Helenska fondacija za kulturu.

Deca će pevati grčke pesme na francuskom ili na dva jezika – francuskom i grčkom, uz pratnju na klaviru. Druga deca će crtati grčke reči prisutne u francuskom jeziku. Najzad, deca će izvesti grčke igre, a među njima i slavni sirtaki.

L'influence de la langue grecque sur la langue et la culture françaises

Organisé par l'Ambassade de Grèce à Belgrade et le Centre de la Fondation Culturelle Hellénique à Belgrade.

Les enfants chanteront des chansons grecques en français ou en version bilingue - français et grec, accompagnés au piano. D'autres enfants dessineront des mots grecs présents dans la langue française. Pour la fin, plusieurs enfants danseront des danses grecques, dont le célèbre syrtaki.

www.mfa.gr/serbia | <http://hfc-worldwide.org/belgrade>

| Grèce |

18. mart | 21h | subota

Novi Sad, Dom B-612, Jevrejska 9

20. mart | 20h | ponedjeljak

Niš, Labeerint, Balkanska 2a

21. mart | 20h | utorak

Beograd, Dom kulture Studentski grad
Bulevar Zorana Đinđića 179

MUZIKA | MUSIQUE

KANADSKI SLEM PESNIK MC JUNE

Musicien et poète slam canadien

Regionalna turneja kanadskog frankofonog pesnika i slem muzičara MC June-a, koncerti i radionice sa studentima i gimnazijalcima u Nišu, Novom Sadu i Beogradu.

Poreklom iz Montreala, MC June (Normand Delinelle) provodi veći deo svoje mladosti između glavnog grada Kvebeka i Šatogeja, u Monterežiju. Vrlo brzo, zbog svoje strasti za rečima i interesovanjem za freestyle improvizacijama, izdvaja se od svoji vršnjaka tinejdžera. Suštinu njegovog života kreira poezija i muzika. Nakon više od 1500 radionica i preko 300 scenskih nastupa širom Kanade, MC June je izgradio besprekornu reputaciju. Sada je primer mnogim drugim mladim frankofonim slemerima-reperima...

Tournée régionale du poète et musicien slam francophone canadien, MC June, concerts et ateliers de poésie slam avec des étudiants et lycéens de français de Niš, Novi Sad et Belgrade.

Originaire de Montréal, MC June (Normand Delinelle) passe une partie de sa jeunesse entre la métropole de Québec et Châteauguay, en Montérégie. Très vite, il se démarque des autres adolescents par sa passion des mots et son intérêt pour les improvisations rythmiques (freestyle). La poésie et la musique meublent son univers. Après avoir donné plus de 1 500 ateliers et plus de 300 performances scéniques à travers le Canada, MC June s'est construit une réputation de fiabilité et de transparence. MC June est maintenant une référence pour beaucoup d'autres jeunes slameurs rappeurs francophones...

www.junerep.com | www.centonze.ca

www.facebook.com/KanadauSrbiji | www.facebook.com/Ambassade-du-Canada-en-Serbie

| Canada |

20. mart | 20h | ponedjeljak

Beograd

Narodna biblioteka Srbije, Skerlićeva 1

MUZIKA | MUSIQUE

DINA BENSAÏD, KLAVIR

Dina Bensaïd, piano

Rođena u Rabatu (Maroko), Dina Bensaïd (1989) počinje da svira klavir u Kazablanki a sa 12 godina odlazi u Pariz na Ecole Normale de Musique Alfred Cortot. Nastavlja studije na Conservatoire à Rayonnement Régional u Parizu (CRR), u klasi Olivijea Gardona i kvarteta Isaj. 2009, Dina Bensaïd studira na Conservatoire National Supérieur de Musique u Parizu u klasi Žorža Plidermahera i Kler Dezer a pohađa i časove orkestarskog dirigovanja na Conservatoire à Rayonnement Départemental u Evriju. Gostuje na mnogim festivalima (Festival des Alizés, Festival de Puteaux, Evro-mediteranski susreti Mišela Plasona). Dobitnica je prvih nagrada takmičenja Nj.K.V. Lalla Meryem, Steinway, Nacionalnog takmičenja Maroka i Flame u Parizu.

Née à Rabat, Dina Bensaïd (1989) débute le piano à Casablanca, puis intègre à 12 ans l'Ecole Normale de Musique Alfred Cortot à Paris. Elle poursuit ses études au Conservatoire à Rayonnement Régional de Paris (CRR), dans la classe d'Olivier Gardon et du Quatuor Ysaÿe. En 2009, Dina Bensaïd intègre le Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris dans la classe de Georges Pludermacher et Claire Désert et suit des cours de musique de chambre et de direction d'Orchestre au Conservatoire à Rayonnement Départemental d'Evry. Elle est invitée régulièrement aux festivals musicaux (Festival des Alizés à Essaouira, Festival de Puteaux, Rencontres euro-méditerranéennes organisées par Michel Plasson). Lauréate des concours de S.A.R. Lalla Meryem, de Steinway à Paris, du Concours National de Musique du Maroc et de Flame à Paris.

U organizaciji Ambasade Kraljevine Maroka u Srbiji

Organisateur: Ambassade du Royaume du Maroc

www.facebook.com/dinabensaidpiano | <https://twitter.com/MoroccoInSerbia>

| Maroc |

21. mart | 19h | utorak

Beograd, Francuski institut u Srbiji

22. mart | 12h30 | sreda

Beograd, Filološki fakultet

23. mart | 19h | četvrtak

Pančevo, Gradska biblioteka

KNJIŽEVNOST | LITTÉRATURE

KANADSKI PISAC PAN BOUYOUCAS

Pan Bouyoucas, écrivain canadien

Promocija knjige Kukuriku kanadskog pisca Pana Bujukasa u prevodu na srpski. IK Albatros Plus
Učestvuju: Pan Bujukas, Mladen Vesković, Divna Vuksanović i Ivana Hadži-Popović (moderatorica)

U romanu, koji je u isti mah jednostavan i složen, koncizno napisan, Pan Bujukas se sa određenom dozom humora bavi procesom stvaranja. Zvuk petla vam nikada više neće zvučati isto. Zašto petao kukurice svakog jutra? Ovo jednostavno pitanje opsega Lea Bazilijea, kanadskog pisca koji pokušava da nađe inspiraciju na grčkom ostrvu Nisa. Grčkog porekla, Pan Bujukas je rođen u Libanu i sa 16 godina se iselio u Kvebek. Postao je prevodilac, dramaturg i filmski kritičar, diplomirao je film na Univerzitetu Konkordija. Srpska čitalačka publika već je imala prilike da ga upozna. Ovo je njegova četvrta knjiga objavljena od strane izdavačke kuće „Albatros Plus” iz Beograda.

Présentation du livre Cocorico par l'écrivain canadien Pan Bouyoucas en traduction serbe publié par Albatros plus

Avec : Pan Bouyoucas, Mladen Vesković, Divna Vuksanović et Ivana Hadži-Popović (modératrice)

Dans un récit à la fois simple et complexe, à l'écriture limpide, Pan Bouyoucas traite du processus de la création avec une bonne dose d'humour. Vous n'entendrez plus jamais le chant du coq de la même façon. Pourquoi le coq chante-t-il chaque matin ? Cette question toute simple obsède Leo Basilius, un écrivain canadien venu chercher l'inspiration dans l'île grecque de Nysa. D'origine grecque, Pan Bouyoucas est né au Liban et a émigré au Québec à l'âge de 16 ans. Il devient traducteur, dramaturge et critique de film, après avoir terminé des études cinématographiques à l'Université Concordia. Il est déjà connu en Serbie, puisque c'est son quatrième livre traduit en serbe et publié par la maison d'édition « Albatros Plus » de Belgrade.

www.fil.bg.ac.rs | www.biblioteka-pancevo.org.rs | www.facebook.com/KanadauSrbiji
www.facebook.com/Ambassade-du-Canada-en-Serbie

| Canada |

22. mart | 18h | sreda

Beograd
Francuski institut u Srbiji, Knez Mihailova 31

DEBATA | DÉBAT

PRIVATIZACIJA MEDIJA U SRBIJI

La privatisation des médias en Serbie

Posledice privatizacije medija u Srbiji i izveštaj sa Generalne skupštine UPF-a na Madagaskaru o stanju u medijima u svetu.

Ulaz slobodan, na srpskom bez prevoda

Učesnici: Radomir Diklić, Nenad Blagojević, Gordana Popović.

Moderator: Boško Čolak-Antić

U organizaciji UPF Srbija, Udruženja frankofonih novinara Srbije, i u partnerstvu sa Francuskim institutom u Srbiji.

Les conséquences de la privatisation des médias en Serbie et compte-rendu des Assises de l'Union de la presse francophone de Madagascar.

Entrée libre. En serbe, sans traduction.

Avec : Radomir Diklić, Nenad Blagojević, Gordana Popović

Modérateur : Boško Čolak-Antić

Organisé par l'UPF Serbie, l'Union de la presse francophone de Serbie, et en partenariat avec l'Institut français de Serbie.

www.presse-francophone.org

23. mart | četvrtak

Beograd
Ambasade

FRANCUSKI JEZIK
LANGUE FRANÇAISE

FRANKOFONI HORIZONTI

Horizons francophones

Svake godine, ambasade frankofonih zemalja u Srbiji otvaraju svoja vrata školarcima iz Srbije. U četvrtak 23. marta, mladi koji uče francuski jezik, posetiće institucije jedne od tih zemalja da bi bolje upoznali njen jezik, kulturu, kao i mesto koje ona zauzima u frankofoniji. Zatim će se svi učenici okupiti u Francuskom institutu da provedu zabavno popodne - igrajući se!

Ambasade učesnice: Alžir, Belgija, Kanada, Republika Koreje, Francuska, Liban, Švajcarska, Tunis

Chaque année, les différentes ambassades de pays francophones en Serbie ouvrent leurs portes aux écoliers de Serbie. Le jeudi 23 mars, des jeunes apprenant le français viendront visiter ces institutions pour y découvrir un pays, sa langue ou sa culture ainsi que sa place dans la francophonie. Ensuite, les élèves se retrouveront tous ensemble à l'Institut français de Serbie pour passer l'après-midi ensemble et s'amuser avec un jeu-surprise !

Ambassades participantes : Algérie, Belgique, Canada, République de Corée, France, Liban, Suisse, Tunisie

27. mart | 13h45 | ponedeljak

Niš
Filozofski fakultet, Ćirila i Metodija 2

PREDAVANJE | CONFÉRENCE

FRANKOFONIJA, POGLED FRANCUSKE

La Francophonie, vue de France

Frankofonija, viđena iz Francuske, evropski i multilateralni ulog

Govori: gđa **Kristin Moro**, ambasador Francuske u Srbiji

Ulaz slobodan. Na francuskom, uz konsektivni prevod na srpski

Ambasador Francuske u Srbiji predstaviće napore koje Francuska ulaže posle samita šefova država i vlada Međunarodne organizacije frankofonije (OIF), održanog novembra 2016. godine u Tananarivu (Madagaskar) u cilju jačanja frankofonije u jugoistočnoj Evropi. Biće reči o doprinosu frankofonije na kulturnom, obrazovnom i jezičkom, ali i ekonomskom i političkom planu u regionu, posebno o saradnji među univerzitetima – članovima Univerzitetske agencije Frankofonije (AUF) čiji je i Univerzitet u Nišu član (2016).

La Francophonie, vue de France, un enjeu européen et multilatéral

Conférence par **Christine MORO**, Ambassadeur de France en Serbie

En français, traduction consécutive, entrée libre

L'Ambassadeur de France en Serbie mettra en perspective les engagements portés par la France, suite au sommet des chefs d'Etat et de Gouvernement de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) organisé à Tananarive (Madagascar) en novembre 2016, pour conforter la Francophonie en Europe du Sud-est. Son intervention, et l'échange qui s'en suivra, permettront d'évoquer la contribution de la Francophonie culturelle, éducative et linguistique, mais également économique ainsi que politique dans la région, notamment la coopération entre universités affiliées à l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF), dont l'Université de Niš est membre (2016).

www.filfak.ni.ac.rs | www.auf.org

TAKOĐE...

MAIS AUSSI ...

Film | Cinéma

Do 5. marta, Beograd

FRANKOFONI FILMOVI NA FESTU | Films francophones au FEST – www.fest.rs

Veliki broj frankofonih filmova biće prikazano na ovogodišnjoj najvećoj međunarodnoj smotri filmova u Srbiji: pogledajte program na sajtu festivala!

Un grand nombre de films francophones est projeté durant la plus grande revue du cinéma international en Serbie : consultez le programme du festival !

Radionice za decu | Ateliers enfants

Ponedeljak 6. mart - 11h30, Niš, Dečji Centar, Čair

VELIKA RADIONICA ZA DECU U ZNAKU FRANKOFONIJE
Grand atelier de célébration du français pour les enfants

Proslavljamo mesec frankofonije i u to ime volonteri Francuskog instituta organizuju jednu veliku kreativnu i besplatnu radionicu za našu najmlađu publiku u Dečjem centru Čair. Dodite da se zabavite sa nama!

Pour célébrer le mois de la Francophonie, les bénévoles de l'Institut français organisent un grand atelier créatif et gratuit pour notre plus jeune public au Centre culturel des enfants à Cair. Venez vous amuser avec nous!

Poezija | Poésie

Četvrtak 9. mart - 17h30, Francuska škola u Beogradu, Kablarska 31/35

TAKMIČENJE PESNIČKO PROLEĆE | Concours *Le printemps des poètes*

Ambasadori dodeljuju nagrade pobednicima takmičenja „Pesničko proleće“ u kojem su učestvovali učenici trećeg i drugog razreda Francuske škole u Beogradu.

Remise des prix par les ambassadeurs aux lauréats du concours « Le printemps des poètes ». Participants : 3^{ème} et seconde (collège/lycée) de l'École française de Belgrade.

www.efb.rs/efb/spip

TAKOĐE...

MAIS AUSSI ...

Muzika | Musique

Petak 10. mart - 19h, Novi Sad, Radio kafe, Svetozara Miletića 45

FRANKOFONO VEČE VOL.3 | Soirée francophone vol.3

Otkrijte lepote francuskog jezika i kulture u opuštenoj klupskoj atmosferi! Pridružite nam se u degustaciji sireva, uz igre i razgovor na francuskom, učestvujte u aktivnostima koje smo pripremili za vas, a za kraj večeri uzmite mikrofoni i otpevajte nam vašu omiljenu frankofonu pesmu!

Une soirée francophone pour découvrir et apprécier la langue et la culture françaises dans un cadre convivial. Retrouvez-nous autour d'un plateau de fromages, venez jouer ou discuter en français, participez à nos activités, et chantez le meilleur de la chanson francophone lors du karaoké qui clôturera la soirée !

Izložba | Exposition

Ponedeljak 13. mart - 19h30, Novi Sad, Francuski institut, Nikole Pašića 33

PREKRASNA FRANKOFONIJA | Exquise Francophonie

Inspirisani „prekrasnim leševima“, poetsko-vizuelnim igrama nadrealista, polaznici Francuskog instituta u Novom Sadu pripremili su seriju kolaža realizovanih u okviru Meseca frankofonije. Poigravajući se francuskim jezikom i rečima, grupni radovi izloženi u Institutu predstavljaju odu eksperimentalnoj poeziji i „prekrasnoj frankofoniji“!

Sur le principe des cadavres exquis mis à l'honneur par les surréalistes, les élèves de l'Institut français de Novi Sad vous proposent une série de collages réalisés dans le cadre du Mois de la Francophonie. En jouant avec les mots et la langue, les œuvres collectives qui vous sont présentées font la part belle à l'expérimentation et à la poésie. Exquise Francophonie !

TAKOĐE...

MAIS AUSSI ...

Film | Cinéma

Utorak 14. mart - 12h, Beograd, Kino sala, Etnografski muzej, Uzun Mirkova 2

SREĆA...OBEĆANA ZEMLJA, režiser: Loran Ase (Fr, 2012, 94 min)

Izbor frankofonog filma sa Međunarodnog festivala etnološkog filma (titl na srpskom). Svetovno hodočašće čoveka koji je odlučio da promeni navike i način života. Lutajući kroz čitavu Francusku, od juga ka severu, on upoznaje nove ljude i pokušava s njima da podeli svoj cilj, sreću.

Le Bonheur...terre promise, de Laurent Hasse (Fr, 2012, 94 min)

Un film francophone du Festival international du film ethnologique (sous-titré en serbe) Parti un matin d'hiver, seul, à pied, pour traverser la France du Sud au Nord, un homme porte un regard neuf sur le territoire et le quotidien de ses habitants. Il s'en remet au hasard pour faire des rencontres et ne poursuit qu'un seul but : le Bonheur.

<http://etnografskimuzej.rs>

Okrugli sto | Table ronde

Utorak 14. mart - 18h, Beograd, Francuski institut, Knez Mihailova 31

FRANKOFONIJA I ŽENSKO STVARALAŠTVO | La francophonie et la création féminine

Na srpskom, bez prevoda | En serbe, sans traduction

Gosti: prof. dr Jelena Novaković, prof. dr Katarina Melić, doc. dr Marija Panić, MA Željka Janković. Predstavljanje dela frankofonih spisateljica, kao što su Kanadanke Monik Pru i Nikol Brosar i Alžirka Asja Đebar, kao i stvaralaštvo frankofonih spisateljica srpskog porekla, poput Ljubice Milićević koja živi u Montrealu i piše na francuskom, ili srpskih spisateljica frankofonog usmerenja, poput Anice Savić Rebac koja je prevodila poeziju belgijskog pesnika Emila Verharena.

Avec : prof. dr Jelena Novaković, prof. dr Katarina Melić, doc. dr Marija Panić, MA Željka Janković. Cette table ronde se propose de présenter et mettre en valeur l'œuvre des écrivaines francophones, telles que les Canadiennes Monique Proulx et Nicole Brossard et l'Algérienne Assia Djebar, aussi bien que la création littéraire et critique des écrivaines francophones d'origine serbe, telle que Ljubica Milićević qui vit à Montréal et qui écrit en français, et les écrivaines serbes marquées par la francophonie, telle Anica Savić-Rebac, traductrice des poèmes de l'écrivain belge Émile Verhaeren.

<http://dsf.org.rs/drustvo.html>

TAKOĐE...

MAIS AUSSI ...

Obrazovanje | Éducation

Petak 17. mart - 10h-13h, Novi Sad, Filozofski fakultet, Dr Zorana Đindića 2

DAN FRANKOFONIJE U VOJVODINI | Journée de la Francophonie en Voïvodine

Uz podršku Univerzitetske agencije frankofonije, studenti Filozofskog fakulteta prirediće mali Salon frankofonije!

Petite foire de la francophonie à la Faculté de Philosophie de Novi Sad organisée par les étudiants, avec le soutien de l'AUF

www.auf.org

Muzika - Književnost | Musique - Littérature

Četvrtak 23. mart - 18h, Beograd, U.K. Vuk Stefanović Karadžić, Bul. kralja Aleksandra 77a

VEĆE DRUŠTVA PRIJATELJA FRANCUSKE

Soirée littéraire et musicale organisée par La Société des amis de la France

Pozorište | Théâtre

Subota 25. mart, Požarevac, Kulturni centar

MODEL | Le modèle

Udruženje prijatelja Francuske „Ça va, français“ iz Požarevca priređuje predstavu na srpskom i francuskom o dijaspori i mladima koji odlaze da rade u Francusku u modnoj industriji.

L'Association des amis de la France « Ça va, français » de Požarevac propose un spectacle en serbe et en français autour des jeunes partis travailler en France dans la production du prêt-à-porter.

TAKOĐE...

MAIS AUSSI ...

Obrazovanje | Éducation

Ponedjeljak 27. mart, Kuršumlja

DAN FRANCUSKOG U KURŠUMLIJI | Journée du français à Kuršumlja

Scenski nastupi, gastronomska prezentacija, pesme u tumačenju nekadašnjih učesnika takmičenja za frankofonu pesmu, susreti sa učenicima koji su položili test DELF. U prisustvu Kristin Moro, ambasadora Francuske.

Pour fêter la langue française, des représentations théâtrales, un volet gastronomique franco-serbe, des chansons interprétées par des participants au Concours de la chanson francophone, des rencontres avec des élèves ayant passé le DELF. En présence de Christine Moro, ambassadeur de France.

Književnost | Littérature

Od 27. do 29. marta, Novi Sad

GRÉGOIRE POLET, BELGIJA - Frankofonski univerzitetski centar | Centre universitaire francophone

Gost: Gregoar Pole, belgijski pisac i istraživač sa Katoličkog univerziteta u Luvenu.

Invité : Grégoire Polet, écrivain et chercheur belge, de l'Université catholique de Louvain

Francuski jezik | Langue française

Četvrtak 30 mars - 18h30, Odsek romanistike Filološkog fakulteta, Beograd

DODELA NAGRADE MARGUERITE ARNAUTOVITCH | Remise du prix Marguerite Arnautovitch



Ovaj program je podložan promenama | *Ce programme est sujet à des changements.*
Pogledajte najaktuelnije vesti na | *Consultez les dernières informations sur :*

www.institutfrancais.rs  Frankofonija u Srbiji

PARTNERI U PROSLAVI FRANKOFONIJE
LES PARTENAIRES POUR LA CÉLÉBRATION DE LA FRANCOPHONIE

Francuski institut u Srbiji, frankofone ambasade u Beogradu
Organisation internationale de la Francophonie, Agence universitaire de la Francophonie,
Ministarstvo kulture i informisanja Republike Srbije

Medijska podrška: RTS